

La langue et la localisation : politiques, stratégies et pratiques

3^e colloque sur la localisation - 2007

Suite à la tenue du 2^e colloque sur la localisation et la publication de *La localisation, Problématique de la formation*, qui ont bien servi à faire valoir plusieurs perspectives et opinions sur la question, nous renouvellerons l'expérience en 2007. Il s'agit d'une initiative qui fait appel aux chercheurs et praticiens intéressés au phénomène de la communication multimodale du XXI^e siècle.

La troisième édition du colloque sera plus particulièrement axée sur la langue et les usages de la langue sur Internet. Cela concerne la localisation tant des sites institutionnels (gouvernements, administrations, cantons, villes) que des sites commerciaux (multinationales, commerce en ligne, publicité). L'étude de la place et du rôle du français dans la localisation et de la coprésence de plusieurs langues sur la grande Toile sera le point de mire du colloque.

La description et l'explication des pratiques langagières et de l'emploi des langues dans le cadre de la localisation nécessitent l'examen et l'analyse comparée de sites WEB localisés. Nous proposons d'étudier ces pratiques et ces nouveaux modes de traduction/localisation si bien que les intervenants prendront en compte les politiques linguistiques et les stratégies de communication mises en œuvre par les différents acteurs de la société de l'information.

Le troisième colloque sur la localisation sera organisé sur deux journées, suivant deux thèmes de réflexion et d'intervention :

1. les politiques linguistiques et la localisation (première journée)
2. les stratégies de communication et la localisation (deuxième journée)

Chacune des interventions recoupera l'un des thèmes par l'entremise de la filière choisie par le présentateur. **Celles-ci se classeront ainsi de façon à permettre au comité scientifique d'équilibrer le programme définitif de façon à valoriser à la fois les questions politiques et les enjeux stratégiques. Voir à cet effet le tableau ci-dessous.**

Thème A <u>Politiques linguistiques et localisation</u>	Filières	Thème B <u>Stratégies de communication et localisation</u>
	1. Localisation linguistique sur la Toile : traduction en ligne, interactivité et localisation des sites WEB	
	2. Présence du français sur la Toile : la comparaison des politiques et de l'expérience de divers pays de la Francophonie	
	3. Localisation de la communication sur la Toile (la communication multilingue et la diversité culturelle à l'heure de l'Internet) : les campagnes de relations publiques et de publicité chez les multinationales	

Par exemple, une communication sous le thème A2 pourra examiner la politique linguistique d'un état de la Francophonie telle qu'elle s'applique à l'interactivité d'un site soit commercial soit gouvernemental dans le cas du *e-commerce* ou du *e-gouvernement*. Par contre, une autre communication sous le thème B3 examinera la stratégie de relations publiques d'une multinationale dont le site WEB est conçu pour lui permettre de se positionner dans un marché en particulier.

Appel à communications

Si vous vous intéressez à l'un des thèmes ci-dessus mentionnés, veuillez envoyer avant **le 15 février 2007** votre proposition de communication. Les confirmations d'acceptation seront envoyées aux participants au plus tard le 15 mars 2007.

Pour chaque communication, le/la communicant(e) disposera d'une demi-heure d'exposé et de dix minutes de discussion. Le français sera la langue du colloque.

Date et lieu

14 et 15 mai 2007, Université McGill, **MONTRÉAL** (Québec), Canada.

Inscription, frais de participation et modes de règlement

Chaque communicant(e) devra s'inscrire au colloque et assumer les frais afférents.

Indications pratiques (voyage et logement)

Chaque participant est responsable de son propre déplacement et de son hébergement. Les participants pourront toutefois bénéficier de tarifs préférentiels dans les établissements hôteliers agréés par l'Université McGill. Voir à cet effet le site suivant :

<http://www.mcgill.ca/ancillary/travel/hotels/listing/>

Dates et échéances importantes

15/02/2007 : date limite pour la proposition de communications.

15/03/2007 : confirmation d'acceptation des communications.

15/04/2007 : date limite pour l'inscription définitive des participants.

14/05/2007 : ouverture du colloque

Comité scientifique

James ARCHIBALD, Université McGill (Canada), Directeur, Unité de formation en traduction

Jeannine GERBAULT, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, Sciences du Langage, UFR de Lettres

Mathieu GUIDERE, Université de Lyon 2 (France), Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT)/Centre de Recherche des Écoles de Coëtquidan (CREC)

Contact

Pour tout renseignement, veuillez contacter le responsable du colloque :

J. Archibald, Directeur
Unité de formation en traduction
Université McGill
688, rue Sherbrooke Ouest
bureau 1181
MONTRÉAL QC H3A 3R1
Canada

Fax : 514-398-1769

Courriel : kathy.peacock@mcgill.ca

PRÉSENTATION DES RÉSUMÉS

Pour être publié dans le programme du colloque éventuellement, le résumé doit parvenir au comité scientifique au plus tard le **15 février 2007**.

Le résumé doit compter 200 mots, être dactylographié à double interligne sur une seule page et contenir les renseignements suivants en haut à droite :

1. indication du thème et de la filière, p. ex. B3 ;
2. nom, adresse, n° de téléphone, n° de fax et courriel du/des auteur(s)/communicant(e)(s) ;
3. affiliation institutionnelle ou professionnelle ;
4. durée de l'intervention ;
5. matériel ou équipement nécessaire ;
6. titre au complet de la communication.

Toute proposition doit être accompagnée d'un curriculum vitae faisant état des titres et des compétences du/des auteur(s)/communicant(e)(s) par rapport au thème et à la filière choisis et une courte notice biographique (150 mots) à même d'être publiée dans le programme du colloque.

Les propositions doivent parvenir sur disquette ou électroniquement (Word - rtf) au comité scientifique le ou avant le **15 février 2007** à l'adresse suivante :

Comité scientifique
3^e Colloque international sur la localisation
Université McGill
688, rue Sherbrooke Ouest, bureau 1181
MONTRÉAL QC H3A 3R1
Canada

Fax : 514-398-1769

Courriel : kathy.peacock@mcgill.ca